

**Бураго О.Г.**, викладач  
КНЛУ, Київ

### **КИЇВ ЯК ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ КОНЦЕПТ**

*Стаття присвячена аналізу основних підходів до вивчення концепту, а саме – лінгвокультурного концепту «Київ», який ми сприймаємо як культурно маркований вербалізований сенс, представлений в тексті рядом власних мовних реалізацій.*

**Ключові слова:** *концепт, константа культури, фундаментальні концепти, лінгвокультурний концепт, структура концепту.*

**Burago O.G.**, lecturer  
KNLU, Kyiv

### **KYIV AS A LINGUO-CULTURAL CONCEPT**

*The article deals with the analysis of the main approaches to the study of concept, particularly, of the linguo-cultural concept of Kyiv, which we accept as a culturally marked verbalized meaning, presented by a number of language realizations in the text.*

**Key words:** *concept, constant of culture, fundamental concepts, linguo-cultural concept, concept structure.*

УДК 821.10.01

**Гасанова Г.**, диссертант

Бакинский государственный университет, Баку, Азербайджан

### **СТИХИ «ГАРИП» (ЧУЖОСТРАННЫЕ)**

*В статье рассматриваются ранние стихи турецкого поэта Орхана Вели Канык, включённые в сборник «Гарип» («Чуждой»), выпущенный в 1941 году совместно с Октаем Рифатом Хорозджу и Мелихом Джевдетом Андай. Подчёркивается, что в этих стихах поэт стремился демократизировать поэзию, обращался к повседневности, к жизни и внутреннему миру простого человека.*

**Ключевые слова:** *Орхан Вели, литературное течение, стихотворение.*

Изданная в 1941 году совместно с друзьями Мелик Джевдетом и Октай Рифатом под названием «Гарип» является первой книгой Орхана Вели. 24 из опубликованных в этой книге стихов принадлежат перу Орхана Вели. Также «Предисловие», разъясняющее основные цели движения «Гарип» написано Орханом Вели. Идею совместного издания книги также предложил Орхан Вели, а друзья согласились. Предисловие к книге состоит из напечатанных ранее в журнале «Варлыг» четырех статей. В напечатанном с небольшими изменениями предисловии к книге определялось будущее направление турецкой поэзии. Напечатанные в этой книге стихи трех поэтов, по форме, содержанию, а также

© Гасанова Г., 2015

способам выражения полностью соответствовали выдвигаемым в предисловии мыслям манифестного характера.

В книге собраны стихи Орхана Вели, воспевающие жизнь простых людей («Хиджрет», «Шофёрун карысы», «Фестивал», «Касиде», «Сёз»), мечты детства («Робенсон», «Роя», «Байрам», «Гемилиярим»), любовь («Пазар акашамларь», «Севдая мы тутулдум», «Гаристус», «Эльдорадо», «Левал», «Дар капь», «Ятагым»), радости жизни («Не кадер гюзель», «Гюзель хавалар», «Иллюзион», «Фестивал», «Олюм», «Ёкуш», «Интихар») и прочие темы. Во втором издании книги «Гарип» в 1945 году были напечатаны только стихи Орхана Вели. На этом издании были сделаны некоторые дополнения к «Предисловию» первого издания. Во второе издание книги входили 32 стихов Орхана Вели. Эти стихи были написаны между 1937-ым и 1941-ым годами. В входящих во второе издание стихах нашли свое продолжение особенности поэтических образцов, отраженных в первом издании.

Известно, что издавший свои стихи впервые в 1937 году Орхан Вели принял решение в корне изменить всю поэзию. Поэт писать начал свое творчество под девизом о необходимости найти «новых людей, новый материал, новые стиль высказывания». Изданная в 1938 году книга поэта под названием «Китабе-и Сенг-и Мезар» является одним из типичных образцов вышеуказанных суждений. При анализе этого стихотворения не трудно заметить основные моменты творчества поэта. Эти стихи известны как среди литераторов, интеллигенции, так и среди народа.

Hiçbir şeyden çekmedi dünyada  
Nasırından çektiği kadar:  
Hatta çirkin yaratıldığından bile  
O kadar müteessir değildi;  
Kundurası vurmadığı zamanlarda  
Anmazdı ama Allahın adını,  
Günahkar da sayılmazdı.  
Yazık oldu Süleyman Efendiye

«Китабе-и Сенг-и Мезар» (4, с.105)

В сравнении с силлабическими слогами других образцов поэзии язык этого стихотворения не столько выглядит не столько текучим, но по форме и содержанию совершенно новым. Не случайно, что со дня издания эти стихи были встречены литературным обществом не однозначно. Кто-то одобрял их, а кто-то высмеивал, критиковал, даже отзывался оскорбительно и презрительно.

Например, один из известных поэтов – слогистов Юсиф Зия писал в номере журнала «Акбаба» («Стервятник» – авг.) от 28 марта 1940 года: «потеряли ритм, потеряли рифму, потеряли размер... приветствовали такой позор, как «пропал Сулейман эфенди» ... мы слышали звон колоколов, трели, видели танцы карликов искусства, в сердцах которых горело адское пламя! Общежитие и сумасшедший дом искусства взяли за руки и построили свое царство на страницах нескольких журналов! Обращаюсь к вам, турецкая молодежь, призываю плюнуть в лицо этой наглости» (3. с. 23).

Эти оскорбительные слова еще более увеличили интерес к стихам Орхана Вели и за короткое время полустыше «пропал Сулейман эфенди» перешло из уст в уста и стало притчей во языцех. Некоторые считали это полустыше лучшим образцом турецкой поэзии, которое стало популярным и воспеваемым среди народа.

Мелик Джевдет, в свою очередь считает, что этот стих Орхана Вели устранил монотонность, разрушил привычные стереотипы в турецкой поэзии; «Счастливейшее состояние всего для одного полустихья. Однако его дразнили те, кто нехотя помогал этому состоянию. Отвечая на этот вопрос, Бай Нурулла Атач признает, что ему очень нравится прозаичное стихотворение «Китабе-и Сенг-и Мезар» и на следующий день ставит точку над последней строкой этого стиха и говорит «пропал не Сулейман эфенди, а турецкая поэзия» ... Осмыслившие и полюбившие эти строки, не пошли дальше нескольких людей. В действительности, это стихотворение является одним из разрушительных стихов Орхана Вели, который хотел сказать: «Вы говорите об играющей на пианино девушке с туберкулёзом? Или ваши стихи могут оценить только самые утонченные, чувствительные и превосходные люди?» В таком случае я скажу вам, что чувствовал Сулейман эфенди от своей мозоли. Таким образом, он хотел очистить нашу поэзию от мнимой вежливости, большой чувственности» (1, с. 6).

Эти слова создателя наряду с Орханом Вели новой поэзии и его близкого друга Мелика Джевдета наглядно показывают какими способами тот пользовался в целях разрушения классического стиха.

Стихотворение «Китабе-и Сенг-и Мезар» отражает в себе многие размышления Орхана Вели о поэзии и написана без рифмы и размеров. Вообще, Орхан Вели считал, что поэт должен избавиться от размеров и рифмы в стихах. С этой точки – зрения, данное стихотворение написано в простом стиле, без использования различных украшений и традиций классической поэзии. Орхан Вели не пользовался в своих стихах прилагательными, аналогиями и прочими помпезными и пышными средствами художественного выражения. А взамен обильно употреблял глаголы. Следует отметить, что в произведении «Китабе-и Сенг-и Мезар» из каждых 28 слов 8 слов являются глаголом. Аналогичные достоинства встречаются также в его других стихах.

Данное произведение является образцом, полностью соответствующим выдвинутому поэтом в «Предисловии» мысли, что стихи следует читать не чувствами, а посредством ума. В своих произведениях он отдаляется от поэтичности, для привлечения внимания преднамеренно пользуется малоизвестными стилями, выбирает малопонятные темы, умышленно стремится удивить читателя. Иными словами, «Китабе-и Сенг-и Мезар» является образцом поэзии, которая раздавливает и уничтожает традиции и понятия классической поэзии. Данным стихотворением поэт обращается к народу. Он напоминает нам о том, что народ вправе вспоминаться и жить такого рода произведениями. Орхан Вели говорил: «как и все, поэзия их право и должна обращаться к их вкусам» (5, с. 21).

Однако стихи Орхана Вели обращены не к народу, составляющему большинство на территории Турции. а к бедному населению больших городов. В стихотворении «Китабе-и Сенг-и Мезар» Орхан Вели выполнил большую часть своих замыслов, что ясно выражается в других его стихах, напечатанных в книге «Гарип». Язык его стихов довольно прост и близок к народному языку. В них чувствуется юмор, сатира, ирония. В целях придания к языку своих стихов сладкоречия и красоты поэт, будто умышленно отдаляется от основной темы и устанавливает стиль, служащий больше для развлечения. Например, свое стихотворение «Фестиваль» поэт завершает строкой «Остановись, моя распушенная душа» и этим, как бы стремится облегчить жизненные заботы:

Ekmek karnesi tamam ya,  
Kömür beyannamesi de verilmiş;  
Düşünme artık parasızlığı  
Düşünme yapacağıın yapıyı  
El tutar, ömür yeter  
Yarına Allah Kerim.  
Dayan hovarda gönlüm!

“Фестиваль” (4, с.124)

В этом стихе говорится о чаяниях, жизненных проблемах простого человека. Сталкивающийся с общественной несправедливостью поэт, выражает свое недовольство, описывает жизнь и быт подавленных бедностью, еле обходившихся помощью государства людей. Несмотря на тяжесть положения этих людей, поэт своими выражениями вносит покой и радость в такое состояние. Такая особенность отражается в большинстве стихов Орхана Вели в книге «Гарип».

В этих стихах значительное место выделено пословицам, народным поговоркам, потешкам, выработан простой, отличающийся от традиционного поэтического языка народный язык. Эта особенность постепенно разрастается в стихах «Деди-коду», «Шо-фёрун карысы», «На кадер гюзел», «Эски карым», «Гюзел хавалар» и прочих произведениях, достигает своего пика в стихе «Сёз»:

Aynada başka güzelsin,

Yatakta başka;  
Aldırma söz olur diye;  
Tak takıştır;  
Sür sürüştür;  
İnadına gel,  
Piyasa vakti,  
Muhallebiciye.  
Söz olurmuş.  
Olsun;  
Dostum değil misin?

«Сёз» (5, с.127)

Мелик Джевдет говорит об этих стихах следующее: «Что хочет сказать поэт?... в самом начале собирает вместе слова, которыми пытается дразнить. Можно сказать, что в этом стихе Орхан Вели стремится выразить только одно: что, он любит эти слова и способен писать ими стихи» (9. 4).

Их этих слов Мелик Джевдета следует, что Орхан Вели придавал большое значение как содержанию стиха, так и своим любимым словам, как средству выражения. Осуществляя это, он доводил до внимания читателя не только чаяния и жизненные трудности народа, но также их мечты и желания. Общественное положение окружающих его людей поэт стремился довести до простых народных масс посредством сатиры и юмора. При этом он также разрушал литературные традиции и устоявшиеся каноны.

В книге «Гарип» значительное место занимает стихи Орхана Вели на тему детства. Из числа таких стихов можно выделить «Робенсон», «Роя», «Байрам», «Гемилярым», «Харба гиден», «Фена джоджук».

Annemi ölmüş gördüm rüyamda  
Ağlayarak uyamışım  
Hatırlattı bana, bir bayram sabahı  
Gökyüzüne kaçırdığım balonuma bakıp ağlayışımı  
«Роя» (4, с.94)

Аналогичную тему можно встретить во многих стихах поэта.

Elifbamin yapraklarında  
Gemilerim, yelkenli gemilerim,  
Giderler yamyamların memleketine  
Gemilerim yan yata yata;  
Gemilerim, kurşun kalemile çizilmiş  
Gemilerim, kırmızı bayraklı  
Elifbanın yapraklarında  
Kız kulesi, gemilerim.

«Гемиларим» (4, с.116)

Эти стихи написаны на детском языке, это созданный детскими мечтами целый мир, чистый, свободный и далекий от законности. Поэт тоскует по чистому, светлому детскому миру и выражает это соответствующим ясным языком.

Некоторые из собранных в книге «Гарип» стихов связаны личными чувствами Орхана Вели. Среди них можно назвать такие стихи, как, «Гюзел хавалар», «Севдая мы тутулдум», «Анлатмыйорум», «Гёлгем», «Эфкарларым», «Дердим башка», «Баш агрысь», «Сабаха кадар», «Не кадар гюзел». В сравнении с другими, эти стихи считаются более удачными, и все они получены из реальной жизни. Говоря о своей жизни, поэт приводит примеры о безработице в стране, о чаяниях безработных людей.

Beni bu güzel havalar mahvetti,  
Böyle havada istifa ettim  
Evkafdaki memnuniyetimden  
Tütüne böyle havada alıştım,  
Böyle havada aşık oldum;  
Eve ekmekle tuz götürmeyi  
Böyle havalarda unuttum;  
Şiir yazma hastalığım  
Hep böyle havalarda nüksetti;  
Beni bu güzel havalar mahvetti.

«Гюзел хавалар» (4, с.117)

Следовательно, не сдающий оптимистический дух даже в самые безнадежные дни поэт в своем стихе простым и ясным языком пишет о проблеме безработицы. В приведенном ниже стихе поэт говорит о своем состоянии и успокаивает себя как в стихе «Бёджеклер».

Düşünme,  
Arzu et sade!  
Bax böcekler de öyle uarıyor.

«Бёджеклер» (4, с.190)

В стихе из трех строк, без рифмы, такта и ритма отражается взгляды поэта на жизнь, окружающий его мир. Здесь чувствуется бегство от общества. Это было естественно, так как, отдаляясь от традиций классической литературы, поэт Орхан Вели косвенно отдалялся и от общества. В дальнейшем он и сам почувствовал это и несколько смягчил свое отношение к поэзии. Подсознательно чувствующий это в стихах в книге «Гарип» поэт стал опираться на природу и пытался осознать свое положение:

Benim de mi düşüncelerim olacaktı,  
Ben de mi böyle uykusuz kalacaktım,  
Sessiz, sedasız mı olacaktım böyle?  
Çok sevdiğim salatayı bile  
Aramaz mı olacaktım?  
Ben böyle mi olacaktım?

Sevdaya mı tutuldum? (4, с.115)

В этом стихотворении молодой человек с чувством иронии рассказывает о ситуации, в которую он попал. Выступая против чувств и ощущений в поэзии, поэт сравнивает чувство любви с салатом, чем выражает свое безразличие к чувствам. Однако все же считает, что и чувствам в стихах тоже есть место, понимает, что наступил конец разрушительным делам в поэзии и говорит: «мы тоже стали немного мягче».

В стихах под названием «Хиджрет», «Эфкарланырым», «Дердим башка» уже меньше юмора и иронии, но больше реальных чувств. В прекрасных стихах «Анлатамыйорум» это ясно выражено.

Ağlasam sesimi duyar mısınız,  
Mısralarımda;  
Dokunabilir misiniz  
Gözyaşlarıma, ellerinizle?

Bilmezdim şarkıların bu kadar güzel  
Kelimelerinse kifayetsiz olduğunu  
Bu derde düşmeden önce.  
Bir yer var, biliyorum;  
Her şeyi söylemek mümkün,-  
Epeyce yaklaşmışım, duyuyorum;  
Anlatamıyorum.

«Анлатамыйорум» (4, с.120)

Отличительной чертой этих стихов наряду с лиризм является также отдаление от прежней жизнерадостности, настройка на более пессимистичный лад.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Вечерняя газета. 16.11.1853. /на турецком языке.
2. Безирджи А. Орхан Вели – жизнь, личность, искусство, произведения. Стамбул: Изд-во «Универсальная Печать». 1995, 176 с.
3. Эрджиласун Б. Орхан Вели Канык – Жизнь, искусство и выборки из произведений. Изд-во «Национальное образование». 1994, 259 с.

4. Канык О. В. «Китабе-и Сенг-и Мезар». Все стихи. Стамбул. Изд-во «Япы Креди», 2002, 247 с.
5. Канык О. В. Гарип. Стамбул: Бессмертные произведения, 1945, 48 с.
6. Канык О. В. Дело поэта. Письма, Беседы. Стамбул: Изд-во «Япы Креди», 2004, 367 с.
7. Каплан М. Турецкая поэзия в Республиканскую эпоху 2. Стамбул : Изд-во «Национальное образование». 2009, 536 с.
8. Сазйек Х. Движение «Гарип» в республиканскую эпоху. Анкара: Изд-во «Публикации Турецкого бизнес банка». 1999, 430 с.
9. Журнал «Едитепе». 1 декабря 1956.

**Гасанова Г.**, дисертант

Бакинський державний університет, Баку, Азербайджан

### **ВІРШІ «ГАРИП» (ЧУЖІ)**

*У статті розглядаються ранні вірші турецького поета Орхана Велі Каник, що включені до збірника «Гарип» («Чужий»), витуцений у 1941 р. Разом з Октаєм Рифатом Хорозджу і Меліхом Джеведетом Андай. Підкреслюється, що у цих віршах поет намагався демократизувати поезію, звертався до повсякденності, до життя і внутрішнього світу простої людини.*

**Ключові слова:** Орхан Велі, літературна течія, вірш.

**Hasanova G.**, PhD student in department “Turkish philology”

Baku state university, Baku

### **“GARIP” (OUTSIDE) POEMS**

*In this article is considered early poems of Turkish poet Orhan Veli including to the selection of “Garip” publish 1941. It is indicated that, in this poems poet intended to democratized poems by intruding to daily life of ordinary people.*

**Keywords:** Orhan Veli, literary school, poem.